

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

**Лингвистическая терминология  
в китайском и английском языках  
и её усвоение в процессе изучения данных дисциплин в школе**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование  
Профили подготовки Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык  
(английский)

**Допустить к защите**

Зав.кафедрой иностранных языков

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Щелок Т.И.  
(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Выполнил студент:

Я-КА131 \_\_\_\_\_ группы

Лю-Ки-Ю

\_\_\_\_\_  
фамилия

Ангелина Николаевна

\_\_\_\_\_  
имя, отчество

\_\_\_\_\_  
подпись

Научный руководитель:

Докт.филол.наук, проф

\_\_\_\_\_  
ученая степень, ученое звание

Трофимова Елена Борисовна

\_\_\_\_\_  
фамилии, И.О.

\_\_\_\_\_  
подпись

Оценка

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

\_\_\_\_\_  
подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ  
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Лю-Ки-Ю Ангелины Николаевны** группы Я-КА131  
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование  
Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)  
Тема: Лингвистическая терминология в китайском и английском языках и её  
усвоение в процессе изучения данных дисциплин в школе

Linguistic terminology in Chinese and English languages and its assimilation in the  
process of studying these disciplines in school

**Abstract**

This graduate work is focused on the study of linguistic terms in Chinese and English. The aim of the work is to develop exercises for pupils to learn linguistic terminology. The first chapter reflects the theoretical aspects of the study of the term «term» in Chinese and English. In the second chapter of the study results are presented on the psycholinguistic experiment and examples of exercises. The appendix to the work includes the materials necessary for mastering the linguistic terminology.

Автор ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

Руководитель ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
СТАНОВЛЕНИЕ КИТАЙСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	7
1.1. Теория русской терминологии.....	7
1.2. Теория китайской и английской терминологии.....	9
1.3. Особенности лингвистической терминологии как системы.....	13
Выводы по I главе.....	18
МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ В ШКОЛЕ.....	20
2.1.1. Аудирование.....	20
2.1.2. Чтение.....	23
2.1.3. Говорение.....	26
2.1.4. Письмо.....	29
2.2. Терминоупотребление в научной и педагогической деятельности.....	31
2.3 Система работы с лингвистическими терминами как условие эффективной языковой подготовки учащихся.....	43
Выводы по II главе.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	48
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	55
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	59

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире исследование развития сложной системы лингвистической терминологии представляет собой актуальное направление в языкознании. Сознательное осмысление особенностей языка как системы, а также вовлечение языка в культурную модель речи всегда привлекало внимание ученых. Введение в научный оборот значительного количества лингвистических терминов объясняется целесообразностью проследить и продемонстрировать динамику развития терминосистемы.

Лингвистическая терминология – это совокупность терминов, обслуживающих все направления данной науки, которые соответствуют предъявляемым требованиям, таким, как: целесообразность, упорядоченность, системность и др. Она вырабатывалась и формировалась в течение длительного времени и определялась спецификой научной отрасли и сложных взаимосвязанных ее составляющих, ее предметом, объектом, целями. Фердинанд де Соссюр, определил языкознание как «систему знаков, выражающих понятия» и провозгласил, что «единственным и истинным объектом лингвистики является язык, рассматриваемый в самом себе и для себя» [15, с.268].

Наука развивается и часто термины запаздывают, а также многие термины, к сожалению, являются неоднозначными. Поэтому лингвистическая терминология действительно нуждается в описании и уточнении. Все вышеизложенное определяет **актуальность** заявленной темы.

**Объектом исследования** настоящей работы является процесс изучения школьниками лингвистической терминологии.

**Предметом исследования** являются упражнения, способствующие овладению лингвистической терминологии.

**Цель исследования** состоит в разработке упражнений для усвоения школьниками лингвистической терминологии.

**Задачи выпускной квалификационной работы:**

1. Исследование теоретических основ описания терминов лингвистики, в связи с чем: определить исходные понятия (термин, терминология);
2. Установление тенденций развития лингвистической терминологии на разных этапах развития науки.
3. Изучение путей формирования лингвистической терминосистемы. сопоставление различных трактовок понятия "термин" в разных областях знаний; выявление особенностей терминов как лексических единиц языков для специальных целей; анализ трактовок понятий «терминосистема», «терминологическое поле», «терминология» в современной лингвистике; изучение особенностей лингвистической терминологии.
4. Разработать комплекс упражнений, направленных на овладение лингвистической терминологией.

Для достижения поставленной цели и задач исследования были использованы следующие методы научного познания: метод теоретического анализа литературы по теме исследования и обобщение методики исследователей по обучению иностранному языку в школе. А также метод психолингвистического эксперимента не только с целью получить научные сведения, но и выяснить уровень знания лингвистических терминов.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что исследование структурирует процесс работы по усвоению лингвистической терминологии.

**Практическая значимость** исследования состоит в разработке комплекса упражнений, направленного на овладение лингвистической терминологией, подборе текстов, на базе которых происходит усвоение терминологического словарного запаса.

**Методологическую базу исследования** составили труды Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, Н. Хомский, Л. Ельмслев, О. Есперсен, Т.Л. Канделаки.

Структура работы определяется целями, задачами и набором методов исследования. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, библиографии.

## СТАНОВЛЕНИЕ КИТАЙСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

### 1.1. Теория русской терминологии.

В данной работе исследуется китайская и английская терминология и её усвоение в процессе изучения данных дисциплин в школе. Перед тем, как обсуждать проблемы китайской и английской лингвистической терминологии, хотелось бы начать, прежде всего, с определения термина, понятия «термин» в русском языке.

В настоящее время отсутствует общепотребительное определение понятия «термин». В книге В.М. Лейчика «Терминоведение: Предмет, методы, структура» указывается, что в 1970 г. Б.Н. Головин в своей статье приводил семь определений понятия «термин», и в 1977 г. В.П. Даниленко в своей книге приводил 19 определений термина [5, с.20]. При этом, перечень определений термина, приводящийся В.П. Даниленко, далеко не полон и может быть продолжен. В его работе представляется интересным и наиболее точным определение термина: «Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия и имеющее дефиницию» [5, с.11].

Некоторые исследователи дают термину просто рабочее определение. Например, Т.Л. Канделаки определяет термин следующим образом: «Под термином понимается слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции». В.М. Лейчик полагает, что множество разнообразных определений термина объясняется не только тем фактом, что терминоведение как научная дисциплина находится только в стадии становления, но и тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук, и каждая наука стремится выделить в нем признаки, существенные именно с её точки зрения. В.М. Лейчик обращает внимание на то, что

универсальное определение термина может оказаться вымыслом, поскольку термин представляет собой сложное явление, свойства которого по-разному проявляются в разных проблемных ситуациях и областях.

Так, в философско-гносеологическом определении термина подчеркнуто, что «с помощью терминов в материальной форме закрепляются результаты познания и при этом термины фиксируют результаты познания в специальных областях (наука, производство, экономика, культура, спорт и др.)» [8, с.45]. Здесь имеет дело с признаком знаковости термина, то есть термин используется как средство закрепления результатов познания в специальных областях знаний и деятельности и выполняет функцию открытия нового знания.

Как утверждает Лотте Д.С., термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так как он 1) член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста, 2) может употребляться изолированно, 3) для чего и должен быть однозначным в пределах данной терминологии [9, с.73].

Таким образом, терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению.

Поскольку в нашей работе исследуется проблема, касающаяся терминологии, в нашем исследовании мы будем руководствоваться следующим определением термина: «Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия и имеющее дефиницию» [5, с.11].



## 1.2. Теория китайской и английской терминологии.

Исследование терминологии стало одним из наиболее актуальных направлений современных лингвистических исследований как китайских, так и английских ученых.

С позиций терминоведения хотелось бы отметить глубокий философский смысл знаменитого высказывания, который актуален и в наши дни: «Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагополучно. Если со словами неблагополучно, то и дела не будут ладиться», 名不正，则言不顺；言不顺，则事不成 И стоит в одном ряду с известным высказыванием «Без терминологии нет знания» – “没有术语就没有知识” «There is no knowledge without terminology», которое является лозунгом официального печатного издания Всекитайского комитета научной терминологии «Китайская терминология».

Исследования древних трактатов позволяют рассмотреть истоки китайского терминотворчества, понять особенности и приемы терминотворчества древнего китайского языка. Конфуций, Сюньцзы, Гунсунь Лун и другие древние философы заложили костяк китайского логико-философского языка, они явились создателями первой философской терминологии на китайском языке. Становление современного китайского терминоведения как самостоятельной лингвистической дисциплины в Китае происходит в наши дни. Это молодая научная дисциплина. Но формирование китайской школы терминоведения происходит в русле древней китайской терминотворческой традиции. Китайское терминоведение продолжает философские традиции изучения философского предназначения китайской терминологии.

Начиная с конца XIX века, западная наука начинает проникать на Восток. В Китае возникают специализированные организации, которые объединяют усилия по унификации китайских терминов.

После создания КНР терминологическая работа достигла больших успехов. Однако, что касается теоретических исследований, они долгое время, в силу различных причин, в значительной степени отставали. Слабость теоретических исследований на тот период естественным образом влияла на фактическую терминологическую работу. С конца 80-х годов прошлого столетия эта неблагоприятная ситуация стала вызывать серьезную озабоченность китайских ученых. С этого времени ученые стали постепенно знакомиться с проблемами терминоведения. Первые шаги были сделаны в конце 90-х гг. XX в., тогда были также сформулированы основные задачи терминоведения и обосновано название дисциплины на китайском языке: «术语学» «shuǔyǔxue» – «Шуюйсюэ».

В современном китайском языке английское слово *terminology* переводят как 术语学 – shuǔyǔxue наука о терминах и как 术语总汇 shuǔyǔzǒnghuì термин или терминология как совокупность терминов.

Начиная с середины прошлого века возникает необходимость в более глубоком лингвистическом теоретическом осмыслении терминологии современного китайского языка. Вопросы терминологии стали одним из наиболее актуальных направлений современных лингвистических исследований как китайских, так российских ученых. Это вызвано ростом значимости терминологии в языке и недостаточной изученностью процессов формирования, развития и функционирования терминов в современном китайском языке.

Китайский язык становится все более информативно насыщенным, постоянно появляются новые термины и терминологические обороты.

Терминология современного китайского языка возникла из опыта практической работы над терминологическими системами и сформировалась на основе лексикографии (Чжен Шупу, Фэн Чживэй и др.) [17, с.25].

Предметом исследования терминологии любого языка является изучение словообразования и употребления специальных слов, с помощью

которых обозначаются накопленные человечеством знания; выявление общих черт, свойственных всем терминам; поиск оптимальных путей создания новых терминов и их систем; совершенствование уже существующих терминологических систем; поиски универсальных фактов, общих для терминологий разных языков; обобщение опыта работы отдельных российских, китайских и других зарубежных исследователей и школ, занимающихся проблемами терминоведения.

Терминология современного китайского языка концентрируется преимущественно на специальной лексике и лишь затем – на денотации. Проблемы синонимии и омонимии, обусловленные спецификой китайского языка, являются достаточно непростыми, требующими своего отдельного исследования.

Важным свойством терминологических систем любого языка является их системность, которая создается классификацией понятий и реализуется в единообразном построении терминов.

Китайское терминоведение имеет особенность, не характерную для более развитой терминологической традиции: в нем не выделяются практическая и теоретическая основы, более того, термины изучаются с точки зрения происхождения, структуры и функционирования в общем разделе лексикологии.

Для китайской школы типична практическая направленность, которая диктуется необходимостью составления словарей, а теоретические разработки служат практическим целям упорядочения, классификации и описания материала. Таким образом, лингвистические работы ученых являются фундаментом для лексикографии, которая довольно хорошо развита на настоящий момент в Китайской Народной Республике.

Для китайской лингвистики характерно единообразие теоретических взглядов. Ежегодно выпускаются словари специальной лексики и сборники материалов по некоторым специальным отраслям знаний, однако в основном

они построены по принципу, который был характерен для прескриптивного периода советского терминоведения: один термин – одно значение.

Что касается подходов китайской лингвистики к терминологии, то в отечественной традиции считается, что терминоведческой школы в Китае нет. Анализ деятельности «Национальной академии языка» и других авторитетных лингвистических сообществ позволяет сделать вывод о том, что терминоведение не имеет четко разработанной теоретической базы, то есть вопросы теоретической терминологии, которые для сравнения в России изучаются более 70 лет, не ставятся практически никем.

В работах лингвистов по лексикологии определение термина встречается не часто, а если и встречается, то носит поверхностный характер. Пишущие о специальной лексике авторы ограничиваются самыми общими утверждениями, что с одной стороны свидетельствует о недостаточной изученности вопроса, а с другой – убеждает в мысли, что теоретическая основа, на которую опираются в настоящее время китайские ученые, занимающиеся терминами, еще только формируется под влиянием англо-американской школы.

Эти обстоятельства пока не позволили китайским исследователям сформулировать максимально емкое определение «термина», которое могло бы снять все существующие противоречия и недосказанности в работах авторов.

Таким образом, китайское языкознание, в отличие от российского, не разграничивает ключевые понятия терминологии, и вследствие этого требования, предъявляемые к термину не строги, так как терминология находится пока на этапе систематизации и унификации, а не теоретического анализа.

Поэтому можно говорить лишь о возникающих предпосылках к началу формирования терминоведения, как отдельной дисциплины в Народной Китайской Республике

### 1.3. Особенности лингвистической терминологии как системы.

В предыдущем разделе мы обосновали определение терминологии с точки зрения китайских исследователей, также отметили, что терминам свойственны такие характеристики, как системность, точность, однозначность и стилистическая нейтральность. Эти свойства являются общими для всей терминологии внутри каждой научной дисциплины. Тем не менее, разные дисциплины имеют свою специфику. Так, Д.С. Лотте отметил, что химическая терминология отличается от юридической терминологии [18, с.51]. Особенности лингвистической терминологии заключается в том, что лингвистические термины междисциплинарны и уникальны. Кроме того, внутри каждой отдельно взятой теоретической концепции они гипертрофированно системны. Особенно это характерно для развития лингвистической теории в эпоху структурализма – сложная иерархически устроенная система терминов в теории Л. Ельмслева [6, с.264].

Состояние терминологии любой науки отражает степень её развития и её структуру. Язык представляет собой сложное явление, поэтому метаязык его описания – лингвистическая терминология – также сложен и часто противоречив. С давних времен лингвистическое исследование связывают с разными дисциплинами. Например, в основе европейской лингвистической традиции лежали философия и логика, поэтому многие термины философии и логики одновременно становятся и терминами лингвистики.

В дополнение вышесказанному, особенно в современный период, лингвистическое исследование заимствует из других научных областей много полезных категорий, теорий и методологических подходов. В результате этого, лингвистическая терминология в разные периоды времени заимствовала много понятий и терминов. Заимствованные термины часто не теряют связей с теми областями научного знания, из которых они были получены. Например, у термина *proposition* (англ.), *Proposition* (нем.) и его

русского соответствия пропозиция легко прослеживаются логические истоки [2, с.95].

В связи с тем, что лингвистика и многие другие дисциплины взаимодействуют друг с другом, они заимствуют друг у друга терминологию. В этом и заключается причина междисциплинарности лингвистической терминологии. Так, за последние два десятилетия лингвистика заимствовала много терминов из философии, когнитивной науки, психологии, логики, искусственного интеллекта, культурологии, теории коммуникации, семиотики, теории и практики программирования, когнитивной психологии, герменевтики, социологии [3, с.98].

Например, термины план выражения, означающее, план содержания, означаемое, денотат заимствовали из семиотики; термины адресант, отправитель, адресат, получатель, аргументация, интеракция, взаимодействие — из теории диалога, теории речевой коммуникации; термины пресуппозиция аргументно-связанный аргументно-свободный, дизъюнкция — из логики; термины билингвизм, аккомодация, городской диалект, двуязычие, социальный диалект — из социологии; термины внутренняя речь, первичная ассоциация — из психологии; термины отмена, отношение запрета, исчисление планов, каноническое представление, каскады, связность — из искусственного интеллекта; термины каузальность, причинность, когнитивный перенос, здравый смысл, эмоциональное состояние — из когнитивной психологии.

Так как заимствованные термины часто не теряют связь с исходными дисциплинами, исследование лингвистической терминологии может рассматриваться как часть науковедческой проблематики.

Вторая особенность лингвистической терминологии — это уникальность многих лингвистических терминов. Уникальность прежде всего проявляется в том, что некоторые важные категории введены в

лингвистическую теорию конкретными учеными. Например, Н. Хомский – создатель теории трансформационных порождающих грамматик – вместе со своими учениками разработал терминологию описания синтаксических отношений в предложении. К ним относятся, например, такие термины, как *A-over-A principle/condition* ‘принцип «А над А»’, *category variable* ‘категориальная переменная’, *cognize* ‘обладать знанием (в том числе врожденным)’, *linguistic competence* ‘лингвистическая компетенция’, *linguistic performance* ‘использование/употребление языка’, *terminal category* ‘терминальная категория’, *operator binding* ‘связывание оператора’, *context-restricted subcategorization* ‘контекстно-обусловленная субкатегоризация’, *acceptable* ‘приемлемый, допустимый’.

Другие лингвисты, например Л. Ельмслев и О. Есперсен создали уникальные лингвистические теории. Для этого им пришлось разработать специфические термины, отражающие их теоретические представления. Так, термины *glossematics* ‘глоссематика’, *seneme* ‘кенема’, *plereme* ‘плерема’, *determination* ‘детерминация’, *interdependency* ‘интердепенденция’, *constellation* ‘констелляция’ относятся к теории Л. Ельмслева. В то же время термины *adjunct* ‘адьюнкт’, *nexus* ‘нексус’, *junction* ‘юнкция’, *rank* ‘ранг’ специфичны именно для теории О. Есперсена.

Таким образом, часто использование лингвистических терминов позволяет узнать, к какой лингвистической школе относится тот или иной лингвист.

Другая важная особенность лингвистической терминологии — это гипертрофированная системность лингвистической терминологии, то есть в лингвистической терминологии существуют многочисленные и сложные парадигматические отношения между терминами.

Своеобразие лингвистического знания — его гуманитарный и одновременно естественнонаучный характер — проявляется в динамичности лингвистической терминологии, в существовании многочисленных

интерпретаций одного и того же термина, а также в наличии синонимии между терминами различных лингвистических парадигм [4, с.94]. В качестве примера первого явления можно привести английский лингвистический термин *subject*. *Subject 1* — подлежащее, субъект. *Subject 2* — испытуемый, эксперт, информант в эксперименте. *Subject 3* — предмет (например, предмет исследования) [13, с.562]. Иными словами, термин *subject* допускает три значения. В качестве примера второго явления выступают термины аналитический язык и изолирующий язык; термины подлежащее и субъект; термины предикат и сказуемое; термины внутренний монолог и пережитая речь.

Таким образом, лингвистическая терминология даже в широком понимании также образует единую терминосистему. Лингвистические термины так или иначе связаны друг с другом. Её системность проявляется в существовании семантических отношений между лингвистическими терминами, то есть парадигматических отношений. К парадигматическим отношениям обычно относят родо-видовые отношения, отношения «часть-целое», отношения антонимии, отношения (квази)синонимии, или семантической эквивалентности. В ряде исследований к парадигматическим относят также ассоциативные отношения.

Родо-видовое отношение, или гипонимическое отношение, гипонимия, связывает слово, обозначающее род сущностей или явлений со словами, обозначающими виды, выделяемые в рамках этого рода. В русской лингвистической терминологии этим отношением связаны термины глагол и личный глагол, безличный глагол; термины существительное и вещественное существительное, отвлечённое существительное, конкретное существительное, собирательное существительное; термины местоимение и личное местоимение, вопросительное местоимение, неопределённое местоимение; термины аффикс и префикс, инфикс, суффикс; термины союз и



соединительный союз, разделительный союз, противительный союз, сравнительные союз.

Отношение «часть – целое» связывает имя некоторого объекта с именами его составных частей. Так, в лингвистической терминологии термин предложение связан отношением «часть – целое» с терминами подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство. Другими словами, предложение состоит из подлежащего, сказуемого, определения, дополнения и обстоятельства. Предложение — это целое, а подлежащее, сказуемое, определение, дополнение и обстоятельство — это части предложения. Следует отметить, что отношение «часть — целое» и родо-видовое отношение образуют иерархическую структуру терминологии.

К синонимии принадлежат, основанные на полном или частичном совпадении значений. Отношения синонимии в лингвистической терминологии включает в себя отношение квазисинонимии и отношение семантической эквивалентности. Эти отношения обнаруживаются между терминами агентив и агенс; терминами адвербиальный и приглагольный; терминами мотивация и мотивированность; терминами денотат и референт; терминами деривация, образование и производство; терминами сема, семантический элемент, семантический множитель, семантический признак и семантический примитив.

Отношение антонимии основано на противоположности выражаемых словами понятий. В лингвистической терминологии отношение антонимии реализуется, например, между терминами гипероним и гипоним; терминами свободное значение и связанное значение; терминами верхний подъём и задний подъём; терминами подвижное ударение и фиксированное ударение; терминами грамматическое слово и лексическое слово; терминами полнозначный глагол и вспомогательный глагол; терминами энциклопедическое знание и языковое (собственно лингвистическое) знание.

Ассоциативное отношение является объединением отношений, не входящих в иерархические отношения или в отношения синонимии. Часто под ассоциативным отношением понимают все виды отношений, кроме синонимии и родо-видового отношения. Это отношения объединяет понятия по различным, в том числе случайным и субъективным основаниям. Так, в лингвистической терминологии существует ассоциативное отношение между терминами сочетание и валентность; терминами номенклатура и профессионализм; терминами полисемия и лексико-семантический вариант. С другой стороны, реакцией на термин-стимул текст могут быть, например, термины структура текста, анализ текста, семантика текста. Такие связи формируют структуру ассоциативно-субъективных отношений.

### **Выводы по 1 главе**

Итак, в первой главе мною были рассмотрены определения понятия «термин» и «лингвистическая терминология в английском и китайском языках».

Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия и имеющее дефиницию.

Лингвистическая терминология – это совокупность терминов, обслуживающих все направления данной науки, которые соответствуют предъявляемым требованиям, таким, как: целесообразность, упорядоченность, системность и др. Она вырабатывалась и формировалась в течение длительного времени и определялась спецификой научной отрасли и сложных взаимосвязанных ее составляющих, ее предметом, объектом, целями.

Из сказанного в первой главе следует, что парадигматические отношения в лингвистической терминологии довольно распространены. Они связывают каждый лингвистический термин с лингвистической терминологией в целом.

Таким образом, мы можем сказать, что лингвистические термины междисциплинарны, уникальны и системны. Междисциплинарность лингвистической терминологии показывает, что лингвистическая терминология довольно легко усваивает новое знание, вводя его в рамки собственно лингвистики. Системность лингвистической терминологии играет большую роль, как при изучении лингвистической теории, так и в развитии новых теоретических концепций. Также учет системности лингвистической терминологии важен при переводе лингвистических терминов с одного языка на другой.

## МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ В ШКОЛЕ

### 2.1.1. Аудирование.

Обучение аудированию предполагает слушание с пониманием иноязычной речи в момент ее порождения. Как вид речевой деятельности аудирование может рассматриваться в двух планах: 1) как составная часть речевого общения; 2) как отдельный вид коммуникативной деятельности, когда поток речевой информации направлен в одну сторону (прослушивание рассказа, кино-, видеофильм и т.д.). В процессе обучения школьников аудированию необходимо создавать ситуации общения, встречающиеся в жизни достаточно часто.

Во время воспроизведения аудиотекста выявляются умения и навыки по всем видам речевой деятельности учащихся: навыки распознавания грамматических структур на морфологическом и на синтаксическом уровнях и их соотнесение со значением (грамматические навыки); навыки распознавания и понимания слов и словосочетаний (лексические навыки); навыки восприятия звуковой стороны речи на подсознательном уровне, т.е. различие звуков, звукосочетаний и интонаций (перцептивные навыки). Именно с последними необходимо познакомить обучающихся на начальном этапе изучения иностранного языка, т.е. со звуковым его строем и фонетическими явлениями. Выделяют три таких речевых параметра как интонация, пауза и логическое ударение. Интонация выражается в эмоциональном фоне высказывания, в зависимости от нее может меняться контекст ситуации в одном и том же предложении. Например, «нисходящая» интонация указывает на то, что разговор закончен и говоривший не намерен продолжать тему, а вот «восходящая» интонация указывает на намерение продолжить разговор. Пауза выступает в качестве средства деления речевого

потока на смысловые отрезки. А логическое ударение в предложении несет в себе ту или иную смысловую нагрузку.

Рассматривая процесс аудирования как смысловое восприятие речи, стоит выделить два уровня. Первый уровень связан с формой речи и, вследствие этого, с преодолением лексико-грамматических и фонетических трудностей. Второй уровень предполагает трудности содержательного и психологического планов.

Различают два основополагающих вида упражнений:

- тренировочно-коммуникативные (направлены на преодоление языковых трудностей);
- коммуникативно-познавательные (обучение смысловому восприятию речи).

Содержание тренировочно-коммуникативных упражнений задано в них заранее. Благодаря таким упражнениям у обучающихся вырабатывается понимание языковой формы диалогического и монологического сообщения. Данный вид упражнений строится на уровне значения слов, словосочетаний или фраз. Коммуникативно-познавательные упражнения являются необходимыми в обучении речи на уровне смысла. В отработке языка школьники в той или иной ситуации оперируют уже усвоенным языковым материалом.

Кроме того, что аудиотексты могут выступать как в форме монолога, так и в диалогической форме, они могут быть разделены на официальные и неофициальные, а также по принципу прямой и опосредованной (через радио, телевидение и т.д.) коммуникаций. В старших классах может предоставляться аудиоматериал, принадлежащий носителям различных социальных слоев (т.е. профессора, таксиста и т.д.), а также жителей разных других стран, имеющих разные акценты. Наряду с этим, ученикам предлагаются аудиотексты по их содержащие лингвистические термины, научные названия и т.п.

Существует некоторая зависимость между усвоением материала и его восстановлением через некоторое время. Человек запоминает около  $\frac{1}{4}$  объема, если материал был предоставлен в качестве звуковой информации и около  $\frac{1}{3}$ , если она была визуально представлена. Если же совместить эти два процесса, то запоминание материала повышалось до половины, а при вовлечении в активные действия этого процесса результат повышается до 75%. Именно поэтому при обучении восприятию речи на слух в наше время все большую значимость приобретают мультимедийные средства обучения, так как они объединяют в себе сразу несколько способов подачи информации.

Задачей обучения аудированию является развитие умений понимания текстов на слух на различных уровнях языка: детальное понимание, общее и критическое. Аудирование считается детальным, если вопросы по нему задаются по всему тексту, т.е. целью такого аудирования является полное понимание текста. Как правило, задания при этом предлагаются в той же последовательности, в какой они следуют в тексте, а последние из них достаточно часто бывают нацелены на обобщение и некие выводы. С целью развития общего понимания аудиотекстов ученикам предлагается ряд заданий по типу:

- скажите, о чем идет речь в тексте;
- назовите главную тему;
- определите основную проблему услышанного.

Эти два вида аудирования используются предпочтительно на начальном этапе обучения иностранному языку, в то время, когда на этапе завершающем происходит развитие критического понимания текста. В отличие от первых двух видов аудирования, в процессе которых допускается двукратное прослушивание текста, последнее предполагает однократное прослушивание, а также увеличение объема текста. Задания при таком виде аудирования могут звучать следующим образом:

- прокомментируйте основную тему текста;
- выскажите свою точку зрения;
- дайте оценку предложенной информации;
- обсудите тему в ходе беседы;
- сделайте выводы и т.д.

Считается, что обучение аудированию является одним из самых сложных видов деятельности с обучающимися. Но, при этом, и не менее значимым, так как способствует пониманию речи на слух и перенесению сформированных умений и навыков на другие виды деятельности.

### **2.1.2. Чтение.**

На этапе современности чтение играет все более важную роль в обучении иностранным языкам, так как количество информации растет благодаря научно-техническому прогрессу. Кроме того, информация доступна на разных языках, что ведет к потребности в специалистах, способных воспринимать и использовать эту информацию в определенных целях. Отсюда появляется необходимость в более целенаправленном обучении чтению на иностранном языке.

Чтение направлено на извлечение той информации, которая содержится в уже готовом тексте, именно поэтому его относят к рецептивным видам речевой деятельности. Целью чтения, а соответственно и его результатом, в соответствии с концепцией Выготского-Леонтьева, является понимание текста и количество извлекаемой из него информации, а также характер переработки этой информации [18, 11]. Ситуации обращения к данному виду речевой деятельности бывают самыми разными: в одних случаях нужно лишь определить, о чем данный текст, а в других – кроме этого нужно понять отдельные факты и уловить идею и мысли автора и т.д. Понимание прочитанного зависит от степени полноты, глубины и точности, а это, в свою очередь, зависит от цели всего процесса чтения – читателю

необходимо извлечь всю информацию из текста или же только ее часть. Степень полноты понимания находится в зависимости от количественной меры, извлеченной из текста информации. Точность понимания отражает количественную сторону восприятия информации. Судить о точности понимания можно исходя из степени адекватности восприятия, при этом также оценивается и правильность понимания прочитанного. Глубина понимания выражается в интерпретации извлеченной из текста информации, а это, в свою очередь, зависит от общих знаний читателя и его интеллектуальных способностей. Именно данная характеристика придает пониманию прочитанного субъективно-личностный характер.

Реализация целей процесса обучения чтению требует следующих его видов: ознакомительное, поисковое, просмотровое и изучающее. Дадим краткую характеристику каждого из них.

Результатом изучающего чтения является полное и точное понимание как основных, так и второстепенных фактов, которые содержит в себе текст. Данный вид используется при чтении тех текстов (или их частей), которые для читателя являются особенно важными или интересными. Поэтому ему необходимо максимально точно понять и осмыслить всю предлагаемую информацию. Чаще всего предполагается дальнейшее использование этой информации, а значит, уже в процессе чтения у читателя должна присутствовать установка на ее длительное запоминание. Все это приводит к достаточно медленному чтению, которое может сопровождаться перечитыванием некоторых мест, а иногда и письменными заметками.

Результатом ознакомительного вида чтения является понимание основного содержания текста. Степень полноты понимания содержащихся в тексте фактов определяется в пределах от 70 до 100%, данные показатели считаются нормой при данном виде чтения. При этом неполное понимание фактов вызвано не тем, что читатель не может достичь обратного, а тем, что оно ему просто не требуется. Данный вид чтения является самым



распространенным в читательской практике. Упражнения на обучение школьников ознакомительному чтению следует строить на целом тексте или его элементах, т.е. абзацах. Отработка конкретных умений и навыков на элементах текста способствует сокращению времени работы над ним и, тем самым, выполнению большего количества обучающих упражнений.

Задачей просмотрового чтения служит получение общего представления об источнике в целом. В данном случае читающий может выбрать различную степень детализации данного процесса. В большей степени просмотровое чтение служит для решения вопроса о дальнейшем использовании данной книги, журнала, статьи и т.п. Для этого является достаточным прочтение заголовков, отдельных абзацев или предложений, а иногда и слов.

И, наконец, поисковое чтение, которое направлено на нахождение в тексте необходимой информации. Чтению в данном случае подвергается та часть текста, которая находит в себе искомый материал. Весь остальной текст просматривается лишь бегло и целиком, когда читатель предполагает возможность наличия интересующего его материала. Наиболее часто данный вид чтения используется для поиска слов в словаре или же тех или иных сведений в справочнике.

Таким образом, учащийся должен овладеть приемами, которые позволят правильно и экономно решить ту или иную задачу чтения. Это способствует сохранению в памяти языкового материала, а также повышает степень его узнаваемости и воспроизведения. Лексические единицы, которые встречаются при чтении и выполнении упражнений, построенных на чтении, при своем количестве и достаточном повторении в разных контекстах пополняют активный словарь школьников.

### 2.1.3 Говорение.

Преподаватели иностранных языков часто сталкиваются с рядом сложностей, связанных с обучением говорению. Самой распространенной проблемой является боязнь у школьников совершить в своей речи ошибку. Также не менее значимой трудностью может служить то, что ему просто нечего сказать по обсуждаемой теме, или же ему просто недостает языковых или речевых средств, чтобы выразить это мнение. В такой ситуации необходимо предоставить обучающемуся опоры содержательного и/или речевого характера. Третья сложность заключается в том, что учащиеся не понимают речевую задачу.

Для того чтобы сформировать необходимые навыки и умения говорения нужно использовать специальные упражнения и задания. Формирование словаря учащегося осуществляется посредством обучения работе с терминологией. Главной задачей преподавателя при этом является научить школьников эффективному усвоению терминов. Но, на деле, недостаточно лишь просто усвоения слов, так как термины выступают в качестве средства вербализации научного понятия и, вследствие этого, как средства научного познания. Для того чтобы достичь успешного общения на языке своей специальности, учащиеся должны обладать определенным словарным запасом по той или иной дисциплине.

Устная речь обладает несколькими характеристиками: неподготовленность - по ходу изложения адресат может менять свою речь, но, в то же время, устная речь не предполагает длительной работы над словом в процессе говорения; чаще всего устная речь происходит при непосредственном контакте собеседников или же с использованием технических средств (телефон и т.п.); устная речь всегда обусловлена речевой ситуацией; для данного вида речевой деятельности характерны такие черты, как избыточность (пояснения, уточнения), использование невербальных средств общения (жесты, мимика), экономия речевых

высказываний, эллипсы (пропуск некоторых слов и выражений, о которых можно догадаться).

Основная цель обучения устной речи в школе – это развитие умений официально-делового общения. В свою очередь, официально-деловое общение предполагает наличие у учащихся следующих коммуникативных умений:

- умение сообщать;
- умение объяснять;
- умение описывать;
- умение рассмотреть;
- умение доказать;
- умение опровергнуть;
- умение прокомментировать.

Развитие таких умений возможно лишь при достижении достаточного уровня коммуникативной компетенции, как на иностранном, так и на родном языке.

Необходимо обеспечить языковым материалом для развития устной речи. Такие тексты содержат в себе около 52% общеупотребительной лексики, 12% общенаучной, 24% специальной лексики и 12% терминологической [10]. В процессе подбора текстов следует учитывать то, что они должны содержать в себе такую информацию, которая стимулировала бы высказывание своей актуальностью и проблемностью.

Для того чтобы на занятии учащиеся были мотивированы к говорению, необходимо создать речевую ситуацию, приближенную к жизненной [14; 170]. Именно поэтому на последних этапах обучения устной речи, на занятиях создаются ситуации, близкие к реальным. Для этого требуется:

- четко определить тему беседы;
- разработать условный сценарий беседы, где ведущая роль отводится преподавателю.

В процессе обучения устной речи предполагается совершенствование умений диалогической и монологической речи.

Одной из характеристик монологической речи является ее развернутость, так как человек стремится широко охватить тематическое содержание в своем высказывании. Существует немало количеств понятия «монолог», например:

- «непосредственно направленное к собеседнику или аудитории устное сообщение, которое предусматривает высказывание одного лица»;
- «рассуждение, опирающееся на умозаключение как процесс мышления, в ходе которого на основе исходного тезиса делается вывод» [12;74].

Данный вид речевой деятельности порой вызывает большие трудности у учащихся, так как связан с содержательной стороной речи. А речь в процессе обучения и речь в естественной ситуации формируются по-разному. От школьников на уроках по иностранному языку требуется высказать свое мнение по поводу ситуации, сформированной учителем в ходе занятия. Путь к приобретению умений и навыков неподготовленного высказывания в основном состоит из упражнений, содержательная сторона в которых задана или визуально (картинки, текст), в звуковом виде (аудиозапись, речь преподавателя), или в комбинированном виде (кинофильм). Языковой материал может быть полностью задан (письменный текст, рассказ и т.п.), частично (план, ключевые слова и выражения) или не задан вовсе (картинка).

Формой речи, при котором обмен высказываниями происходит между двумя или несколькими лицами, называется речью диалогической. Целью обучения школьников диалогической речи является формирование языковых навыков и коммуникативных умений, а также способности точно и аргументировано строить высказывание на иностранном языке. Обучение диалогу лучше строить в несколько этапов [16]. На первом этапе необходимо поставить задачу и, кроме того, сделать так, чтобы она была

понятной для учащихся, например: подготовить дополнительные опоры в виде карточек или иллюстраций, можно подготовить описание ролей диалога и т.д. Для того чтобы учащиеся имели возможность общения на иностранном языке необходимо как можно чаще использовать формы работы в группах или в парах, создавать ситуации с высоким уровнем мотивации. На втором этапе стоит уделить особое внимание реактивности и ситуативности диалога, так как они обуславливают трудности общения учащихся на иностранном языке. Реактивность подразумевает спонтанное реагирование на реплики собеседника, а также умение реализовывать речевые функции с помощью языковых средств и речевых умений. Ситуативность, в свою очередь, порождает мотив говорения, она составляет суть и предопределяет логику данной формой общения. Следующий этап можно назвать подготовительным, так как обучающиеся знакомятся с новыми терминами и речевыми конструкциями – выполняют различные задания на отработку лексики по той или иной теме. Термины, в данном случае, могут отрабатываться или тематически, или в рамках контекста, а затем закрепляться с помощью заданий, что способствует их скорейшему запоминанию. Подобные задания не только знакомят учащихся с новыми терминами, но и раскрывают особенности речевого поведения в конкретной речевой ситуации.

#### **2.1.4. Письмо.**

Еще одним видом деятельности, который формирует коммуникативную систему человека, является письмо. Этот вид деятельности порой становится сложным даже для носителей языка, так как у адресанта отсутствует возможность использования паралингвистических средств, т.е. мимика, жесты, интонация и т.п. Отсюда следует, что письменное высказывание должно быть доведено до определенного уровня совершенства с точки

зрения его развернутости, ясности, логичности и грамматической оформленности. Так, цель обучения письма – формирование письменной коммуникативной компетентности, которая включает в себя владение письменными знаками, умение грамотно построить содержание письменного высказывания и его форму.

Стратегия обучения школьников реализуется в двух направлениях. Оно может выступать как в качестве цели, так и средства обучения иностранному языку. Во-первых, одной из задач является овладеть техникой письма, что предполагает сформированность графических и орфографических навыков. Во-вторых, умения передать собственные мысли в письменной форме. Кроме того, данный вид деятельности приобретает все большую значимость в современном мире в связи с появлением современных средств коммуникаций, таких как электронная почта и интернет.

При этом необходимо знать отличия письменной речи от устной:

- устная речь характеризуется присутствием взаимного контакта двух или более собеседников, а в процессе письменной речи адресант находится наедине с собой;

- в отличие от беседы, где возможно использование невербальных средств общения, письмо требует поиска такой языковой структуры, которая может в полной мере передать мысли адресанта;

- устная речь характеризуется своей спонтанностью, письмо же предполагает некоторое время на обдумывание и совершенствование той или иной мысли.

Текст выступает в качестве продукта письма – чем удачнее он написан, тем успешнее осуществится коммуникация адресанта и адресата.

Основу всех форм письменного сообщения составляют такие умения, как:

- передача основного содержания, главной идеи;
- описание, сравнение;
- доказательство (аргументация);
- обзор, выводы, объединение фактов;
- выражение оценки и собственного мнения [11, с.37].

В процессе обучения письму на иностранном языке в школе можно выделить несколько этапов: предварительный, первый, второй и третий этапы. Этап предварительный подразумевает обучение правилам правописания и каллиграфии. Данный этап охватывает начальную ступень обучения. Далее, на первом этапе, следует формирование у учащихся умений построения предложений. Здесь учащимся предлагается изучение порядка слов, а затем задания закончить предложения путем добавления слов или выражений. И уже после этого их следует учить соединять простые предложения в сложносочиненные и сложноподчиненные. На втором этапе следует формирование умений и навыков написания абзаца, который должен иметь единство написания, последовательность мысли и композицию предложений. Здесь учащимся предлагается соединить простые и сложные предложения. На третьем этапе школьники составляют из нескольких абзацев единое целое. Здесь они пишут короткие рассказы на заданные заранее темы. И, наконец, учащиеся должны уметь делать выводы и подводить итоги.

В настоящее время общение все чаще приобретает письменную форму, что связано с современными средствами коммуникации. Именно поэтому обучение письму и письменной речи все чаще выступает в качестве цели обучения и приобретает все большую значимость.

## **2.2. Терминопотребление в научной и педагогической деятельности.**

Остро стоит проблема с точностью терминопотребления в устной и письменной речи учеников средних и старших классов, изучающих

иностранные языки.

Как представляется, ошибки, нарушающие точность терминопотребления, наиболее детально описаны в работе И.С. Куликовой и Д.В. Салминой [13, с.175-201], где дана следующая классификация терминологических неточностей и алогизмов.

### **I. Логические и содержательные ошибки в определении терминов**

- 1) Определение через неизвестное
- 2) Тавтологическое определение.
- 3) Пропуск родового компонента.
- 4) Слишком широкое или слишком узкое определение.
- 5) Подмена (смещение) определений.
- 6) Нарушение логики внутри определяющей части.
- 7) Искажение дефиниции термина.
- 8) Отрицательное определение.
- 9) Неполнота существенных признаков.

### **II. Лингвистические ошибки в построении определений**

1. Синтаксические ошибки.
2. Ошибки в вербальном наполнении определений.

### **III. «Букеты ошибок» в дефинициях**

Приведенная здесь классификация оказалась перспективной в плане исследования профессиональной речи лингвистов.

Чтобы наиболее глубоко вскрыть причины, вызывающие нарушение точности терминопотребления, мною был проведен социолингвистический эксперимент по теме «Особенности использования лингвистической терминологии» по выявлению указанных нарушений. В эксперименте было задействовано 258 учащихся общеобразовательных и профильных учебных заведений.

Задания на всех ступенях обучения в школе были сформулированы следующим образом:



1) Объяснить значение грамматических терминов на русском языке.

Например: The Numeral/ 数词 – часть речи, которая обозначает количество или порядок предметов при счете и отвечает на вопросы (Сколько? Который?)

2) Привести примеры их употребления на иностранном языке.

Например: one/一

Учащимся 5-9 классов были предложены следующие программные термины на английском, а учащимся 10-11 классов на китайском: the noun/名词 (существительное), the verb/动词 (глагол), the subject/主语 (подлежащее), the predicate/谓语 (сказуемое), the sentence/句子 (предложение), the prefix/前缀 (приставка), the pronoun/代词 (местоимение)(Приложение А, Б).

Результаты выполненной работы, отраженные в Таблице 2.1, говорят о низком уровне теоретических знаний обучаемых. Так, точное значение термина «the noun» объяснено только тремя учащимися из 52, что составляет 5,8%. Аналогичные результаты получены по терминам «the verb» и «the predicate»: из 52 пятиклассников значение термина сформулировали всего по одному ученику, что составляет по 1,9 %; «the subject» и «the pronoun»: из 52 учащихся дают полностью правильное определение два анкетированных, что составляет 3,8 %; «the sentence»: из 52 писавших – шесть, что составляет 11,6 %; а «the prefix»: из 52 – вообще ни одного ученика не сформулировало значение правильно.

Отдельные участники эксперимента вообще не смогли сформулировать значение терминов: «the noun» (24 – это 46,1% из 52 обучаемых); «the verb» (33 – это 63,5% из 52 обучаемых); «the subject» (26 – это 50,0% из 52 обучаемых); «the predicate» (40 – это 76,9% из 52 обучаемых); «the sentence» (23 – это 44,2% из 52 обучаемых); «the prefix» (41 – это 78,8% из 52 обучаемых); «the pronoun» (39 – это 75,0% из 52 обучаемых).

Ряд учащихся не полностью объясняют значения базовых

лингвистических терминов: «the noun» (25 – это 48,1% из 52 обучаемых); «the verb» (18 – это 34,6% из 52 обучаемых); «the subject» (24 – это 46,2% из 52 обучаемых); «the predicate», «the prefix» и «the pronoun» (11 – это 21,2% из 52 обучаемых); «the sentence» (23 – это 44,2% из 52 обучаемых).

Наибольшее количество ненормативных терминопотреблений связано с ситуацией, когда учащиеся называют правильно 1, 2 или 3 дифференциальных компонента семантической структуры термина, будучи уверенными, что они безошибочно формулируют лексическое значение той или иной терминоединицы. Например: формулируя значение терминологемы «the noun», 12 учащихся (48,0 %) из 25, выделили только один семантический компонент смысловой структуры слова.

В процессе анализа нарушений точности терминопотребления были отмечены следующие особенности:

**1) Смешение частей речи и членов предложения:**

*Существительное – главный член предложения, который испытывает какое-либо состояние;*

*Сказуемое – это часть речи, которая отвечает на вопросы какой?, какая?*

**2) Смешение частеречной принадлежности:**

*Глагол – часть речи, которая отвечает на вопросы: какой?, какое?, какая?, какие?*

**3) Усвоение отдельных компонентов значения термина:**

*Сказуемое – это главный член предложения.*

*Подлежащее – это главный член предложения.*

*Местоимение – это часть речи.*

*Существительное – это часть речи, которая обозначает предмет.*

**4) Смешение синтаксических, морфологических и словообразовательных явлений:**

*Предложение – это часть речи, которая отвечает на вопросы: что*

*делать?, что сделать?, что будет делать?*

*Предложение – слова, связанные с собой по смыслу грамматически.*

*Приставка связана по смыслу и грамматически.*

**5) Ложная этимология:**

*Местоимение указывает на какое-либо место.*

Идентичные результаты были получены в 6-м, 7-м, 8-м, 9-м, 10-м, 11-м классах.

Цифровой анализ приводится в таблицах 2.1 – 2.7.

Таблица 2.1 – Данные анкетирования по теме «Лингвистические термины английского языка» (5 кл.)

№ п/п	Термины	Количество анкетированных	Правильное определение значения термина		Незнание значения термина		Неполное объяснение значения термина		Названия отдельных компонентов значения термина					
									1		2		3 и более	
			КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%
1.	The Noun	52	3	5,8	24	46,1	25	48,1	12	48,0	3	12,0	10	40,0
2.	The Verb	52	1	1,9	33	63,5	18	34,6	5	27,8	7	38,9	6	33,3
3.	The Subject	52	2	3,8	26	50,0	24	46,2	11	45,8	2	8,4	11	45,8
4.	The Predicate	52	1	1,9	40	76,9	11	21,2	3	27,2	4	36,4	4	36,4
5.	The Sentence	52	6	11,6	23	44,2	23	44,2	10	43,5	3	13,0	10	43,5
6.	The Prefix	52	0	0,0	41	78,8	11	21,2	6	54,5	3	27,3	2	18,2
7.	The Pronoun	52	2	3,8	39	75,0	11	21,2	7	63,6	1	9,1	3	27,3

Таблица 2.2 – Данные анкетирования по теме «Лингвистические термины английского языка» (6 кл.)

№ п/п	Термины	Количество анкетированных	Правильное определение значения термина		Незнание значения термина		Неполное объяснение значения термина		Названия отдельных компонентов значения термина					
									1		2		3 и более	
			КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%
1.	The Noun	49	7	14,3	18	36,7	24	49,0	15	62,5	7	29,2	2	8,3
2.	The Verb	49	4	8,1	26	53,1	21	42,8	8	38,1	2	9,5	11	53,4
3.	The Subject	49	6	12,2	20	40,8	23	47,0	10	43,5	3	13,0	10	43,5
4.	The Predicate	49	3	6,1	37	75,5	9	18,4	2	22,2	5	55,6	2	22,2
5.	The Sentence	49	9	18,4	20	40,8	20	40,8	11	55,0	4	20,0	5	25,0
6.	The Prefix	49	2	4,1	34	69,4	13	26,5	8	61,5	3	23,1	2	15,4
7.	The Pronoun	49	4	8,1	33	67,4	12	24,5	6	50,0	4	33,3	2	16,7

Таблица 2.3 – Данные анкетирования по теме «Лингвистические термины английского языка» (7 кл.)

№ п/п	Термины	Количество анкетированных	Правильное определение значения термина		Незнание значения термина		Неполное объяснение значения термина		Названия отдельных компонентов значения термина					
									1		2		3 и более	
			КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%
1.	The Noun	40	10	25,0	6	15,0	24	60,0	2	8,3	15	62,5	7	29,2
2.	The Verb	40	8	20,0	12	30,0	20	50,0	9	45,0	6	30,0	5	25,0
3.	The Subject	40	11	27,5	7	17,5	22	55,0	5	22,7	4	18,2	13	59,1
4.	The Predicate	40	7	17,5	15	37,5	18	45,0	13	72,2	2	11,1	3	16,7
5.	The Sentence	40	13	32,5	8	20,0	19	47,5	12	63,2	1	5,3	6	31,5
6.	The Prefix	40	6	15,0	17	42,5	17	42,5	9	52,9	7	41,2	1	5,9
7.	The Pronoun	40	9	22,5	16	40,0	15	37,5	12	80,0	1	6,7	2	13,3

Таблица 2.4 – Данные анкетирования по теме «Лингвистические термины английского языка» (8 кл.)

№ п/п	Термины	Количество анкетированных	Правильное определение значения термина		Незнание значения термина		Неполное объяснение значения термина		Названия отдельных компонентов значения термина					
									1		2		3 и более	
			КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%
1.	The Noun	32	9	28,1	5	15,6	18	56,3	4	22,2	8	44,4	6	33,4
2.	The Verb	32	6	18,8	10	31,2	16	50,0	4	25,0	6	37,5	6	37,5
3.	The Subject	32	9	28,1	6	18,8	17	53,1	8	47,1	7	41,2	2	11,7
4.	The Predicate	32	6	18,8	12	37,5	14	43,7	6	42,9	6	42,9	2	14,2
5.	The Sentence	32	10	31,2	6	18,8	16	50,0	9	56,3	2	12,5	5	31,2
6.	The Prefix	32	5	15,6	11	34,4	16	50,0	2	12,5	4	25,0	10	62,5
7.	The Pronoun	32	7	21,9	9	28,1	16	50,0	13	81,3	1	6,2	2	12,5

Таблица 2.5 – Данные анкетирования по теме «Лингвистические термины английского языка» (9 кл.)

№ п/п	Термины	Количество анкетированных	Правильное определение значения термина		Незнание значения термина		Неполное объяснение значения термина		Названия отдельных компонентов значения термина					
									1		2		3 и более	
			КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%
1.	The Noun	51	12	23,5	8	15,7	31	60,8	14	45,2	5	16,1	12	38,7
2.	The Verb	51	7	13,7	12	23,5	32	62,8	10	31,3	2	6,2	20	62,5
3.	The Subject	51	11	21,6	9	17,6	31	60,8	9	29,0	17	54,9	5	16,1
4.	The Predicate	51	6	11,8	16	31,4	29	56,8	14	48,3	12	41,4	3	10,3
5.	The Sentence	51	13	25,5	8	15,7	30	58,8	15	50,0	4	13,3	11	36,7
6.	The Prefix	51	6	11,8	14	27,4	31	60,8	21	67,7	7	22,6	3	9,7
7.	The Pronoun	51	9	17,6	14	27,4	28	55,0	14	50,0	13	46,4	1	3,6



Таблица 2.6 – Данные анкетирования по теме «Лингвистические термины китайского языка» (10 кл.)

№ п/п	Термины	Количество анкетированных	Правильное определение значения термина		Незнание значения Термина		Неполное объяснение значения термина		Названия отдельных компонентов значения термина					
			3 и более		2		1		3 и более		2		1	
			КОЛ- ВО	%	КОЛ- ВО	%	КОЛ- ВО	%	КОЛ- ВО	%	КОЛ- ВО	%	КОЛ- ВО	%
1.	名词	20	2	10,0	11	55,0	7	35,0	1	14,2	3	42,9	3	42,9
2.	动词	20	1	5,0	13	65,0	6	30,0	2	33,3	1	16,7	3	50,0
3.	主语	20	1	5,0	11	55,0	8	40,0	1	12,5	1	12,5	6	75,0
4.	谓语	20	0	0,0	16	80,0	4	20,0	1	25,0	1	25,0	2	50,0
5.	句子	20	3	15,0	10	50,0	7	35,0	1	14,2	2	28,6	4	57,2
6.	前缀	20	0	0,0	17	85,0	3	15,0	2	66,7	1	33,3	0	0,0
7.	代词	20	1	5,0	15	75,0	4	20,0	1	25,0	1	25,0	2	50,0

Таблица 2.7 – Данные анкетирования по теме «Лингвистические термины китайского языка» (11 кл.)

№ п/п	Термины	Количество анкетированных	Правильное определение значения термина		Незнание значения термина		Неполное объяснение значения термина		Названия отдельных компонентов значения термина					
									1		2		3 и более	
			КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%	КОЛ-ВО	%
1.	名词	14	4	28,6	3	21,4	7	50,0	3	42,8	2	28,6	2	28,6
2.	动词	14	3	21,4	5	35,7	6	42,9	1	16,7	3	50,0	2	33,3
3.	主语	14	4	28,6	3	21,4	7	50,0	2	28,6	1	14,3	4	57,1
4.	谓语	14	3	21,4	6	42,9	5	35,7	2	40,0	1	20,0	2	40,0
5.	句子	14	6	42,9	3	21,4	5	35,7	1	20,0	1	20,0	3	60,0
6.	前缀	14	2	14,2	6	42,9	6	42,9	3	50,0	3	50,0	0	0,0
7.	代词	14	3	21,4	6	42,9	5	35,7	2	40,0	2	40,0	1	60,0

### **2.3 Система работы с лингвистическими терминами как условие эффективной языковой подготовки учащихся**

Знание лингвистических терминов определяет возможность излагать материал научным языком, поэтому в работе с учащимися уделяется большое внимание их формированию. Известно, что термины, в отличие от обычных слов, лишены эмоциональной окраски. Поэтому термины не будут яркими, впечатляющими или интересными в такой степени, чтобы они могли запоминаться произвольно. Механическое запоминание, то есть «зазубривание», редко приводит к чему-нибудь хорошему. Одна из проблем, которую необходимо преодолеть учащимся: запомнить термины, не вызывающие у них особого познавательного интереса. При изучении иностранного языка для продуктивного усвоения научных терминов необходима специальная целенаправленная работа, организуемая учителем в системе. Отбирая лингвистический материал на урок иностранного языка, учитель должен руководствоваться необходимостью ограничить количество терминов, понятий, учитывать степень их изученности, брать во внимание возрастные особенности школьников и возможности их памяти, опираться на многообразие приемов терминологической работы:

- 1) проговаривание заимствованных терминов;
- 2) усвоение их правописания;
- 3) при необходимости выполнение этимологического анализа термина;
- 4) соотнесение термина с понятием;
- 5) индуктивный и дедуктивный пути введения нового термина;
- 6) использование термина в различных учебных ситуациях.

В связи с вышесказанным в ходе организации словарной работы учитель должен понимать, что усвоение термина и его понятия в сознании школьника организуется в несколько этапов.

На первом этапе анализируется языковой материал: выделяются существенные признаки понятия, осуществляется абстрагирование его

значения от лексического значения конкретных слов и выделение того, что является типичным для данного языкового явления, языковой категории.

На втором этапе организуется обобщение признаков, установление связей (внутрипонятийных) между признаками понятия и введение термина.

Третий этап направлен на осознание формулировки определения понятия, уточнение сущности признаков и связей между ними.

На четвертом этапе организуется конкретизация изучаемого грамматического понятия на новом языковом материале. В ходе выполнения тренировочных упражнений школьники устанавливают связи (межпонятийные) изучаемого понятия с ранее усвоенными.

Каждый этап усвоения термина и его понятия предполагает строгий отбор видов упражнений в соответствии со спецификой реализуемого этапа и самого понятия, установление последовательности выполнения упражнений с учетом их возрастающей сложности, а также роста самостоятельности учащихся.

Рассмотрим типы упражнений, направленных на освоение термина и понятия, обозначаемого им.

1. Упражнения на употребление языковых единиц, называемых заданным термином, в разных языковых и речевых конструкциях. Данные упражнения опираются на образование словосочетаний и предложений.

2. Упражнения на проговаривание терминов.

3. Упражнения на поиск языковых единиц в соответствии с заданной терминологией. Данные упражнения направлены на формирование умения выделять существенные признаки термина. Их основу составляет анализ языковых единиц и текста: анализ текста, например, умение выбирать из текста отдельно имена существительные, имена прилагательные, глаголы и т. д.; анализ лексики, например, умение определять значение термина, толковать его, объяснять способы его словообразования.

4. Упражнения на прописывание терминов.

5. Упражнения на создание словаря лингвистических терминов. Их цель: формирование списка терминов, изучаемых на уроке иностранного языка, которые должны быть введены в словарный запас школьника в соответствии с программой.

Как свидетельствует практика обучения иностранному языку, фиксация термина необходима. Для этой цели учащиеся в собственных словариках записывают новые термины по тематическим группам и их толкование. Он имеет вид таблицы (см. Приложение 3 таблица 3.3), в первой колонке которой записываются лингвистические термины, во второй дается их этимология (она и призвана вызвать у школьника интерес и эмоции, что в свою очередь обеспечит запоминание термина), в третьей колонке приводится определение соответствующего понятия.

Усвоить лингвистические термины и понятия — значит уметь ими пользоваться. Выявить уровень усвоения понятия поможет система познавательных заданий, в основе которых лежит формирование таких мыслительных умений, как: анализ, синтез, сравнение, вычленение отдельных признаков, систематизация, абстрагирование, определение понятия, как например (Приложение 3, 4):

Задание 1. Дайте определения терминам: глагол, имя существительное, имя прилагательное, местоимение и др.

Задание 2. Составьте предложения с лингвистическими терминами.

Задание 3. Вставьте в предложения или текст пропущенные термины.

Задание 4. Подберите языковые примеры указанным терминам.

Задание 5. Составьте словарный диктант из терминов по разным разделам языка.

Задание 6. Задания на развитие логического мышления и памяти: кроссворды, чайнворды и другие занимательные задания. Данные упражнения активизируют деятельность ученика, обеспечивают усвоение

лингвистических терминов и понятий, развивают логическое мышление, живой интерес к изучению иностранного языка.

Задание 7. Терминологический диктант. Это упражнение дается школьникам с целью лучшего запоминания и проверки усвоения учащимися лингвистической терминологии. Чаще всего учащимся учитель предлагает несколько терминов одной тематической группы. К каждому из них ученик должен сформулировать определение и записать его или, наоборот: к определению написать термин.

Например, учащимся предлагается несколько понятий, объединенной одной темой, к каждому понятию необходимо сформулировать определение и записать его и наоборот.

Каждый из рассмотренных типов упражнений имеет свои как плюсы, так и минусы. Но грамотное сочетание представленных типов упражнений на уроке иностранного языка поможет школьникам лучше усвоить лингвистические термины и понятия и умело ими пользоваться в своей учебной деятельности.

### **Выводы по второй главе**

Итак, во второй главе мною были рассмотрены методы обучения лингвистической терминологии.

Изучая иностранные языки, школьники то и дело сталкиваются со словами, значения которых им неизвестны. После проведения эксперимента со школьниками изучающие английский и китайский языки, было выявлено, что остро стоит проблема с точностью терминопотребления в устной и письменной речи учеников средних и старших классов. Предлагаемая литература в малой степени направлена на изучение лингвистической терминологии. Большая часть материала включает в себя упражнения на овладение общеупотребительной лексикой.

В связи с этим нами были разработаны упражнения, которые послужили неким обучением иностранному языку.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, усвоение лингвистических терминов и понятий взаимосвязано с интеллектуальным, речевым развитием учащихся, составляет основу усвоения системных знаний по иностранному языку, формирует стойкий навык грамотного письма. Вышесказанное обуславливает значимость и роль терминологической работы в процессе усвоения школьниками лингвистических понятий. Исходя из этого, можно утверждать, что правильно организованная учителем словарная терминологическая работа на уроке иностранного языка способствует формированию коммуникативной и языковой компетенций школьников.

Порой преподаватели не имеют достаточной базы, которая обеспечила бы им материал для преподавания иностранному языку, а именно для обучения терминологии.

В преподавании терминологии значение термина объясняется показом его употребления, как в письменной, так и в устной речи. Подобные тексты должны содержать графические, фонетические, морфологические и синтаксические факты, объясняющие значение термина, а также проявления использования термина, его распространения, соотносящиеся с ним термины и его место в структуре предложения или контекста. Упражнения необходимо также строить с учетом перечисленных выше принципов.



**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике (ок. 9000 терминов). [Текст] / Под ред. А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. – М., 2001. – 562 с.
2. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. [Текст] / А. Н. Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – С.95.
3. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. [Текст] / А. Н. Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – С.98.
4. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. [Текст] / А. Н. Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – С.94.
5. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. [Текст] / В. П. Даниленко. – М., 1977. – 245 с.
6. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. [Текст] / Л. Ельмслев / Новое в лингвистике. Вып.1. – М., 1960. – С. 264-389.
7. Куликова И., Салмина Д. Введение в металингвистику. [Текст] / И. Куликова, Д. Салмина – СПб.: Сага, 2002. – 352 с.
8. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. [Текст] / В. М. Лейчик – М., 2006. – С. 20.
9. Лотте Д. С. Образование системы научно–технических терминов. [Текст] / Д. С. Лотте / Основы построения научно–технической терминологии. – М., 1961. – § 2: Независимость термина от контекста. С. 73.
10. Малишевская, Н. А. Обучение устной иноязычной речи в неязыковом вузе [Текст] / Н.А. Малишевская / Преподаватель высшей школы в XXI веке – The Teacher of a Higher School in the 21st century: труды междунар. научно-практ. Интернет-конф. / ред. Т.Е. Исаева: РГУПС. – Ростов н/Д, 2009. – Сб.7, Ч.1. – 130 с.
11. Мусницкая, Е. В. Обучение письму [Текст] / Е.В. Мусницкая – М.: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1983. – 58 с.

12. *Пассов, Е.И.* Концепция коммуникативного обучения [Текст] / Е. И. Пассов, В.Б. Царькова – М.: Просвещение, 1993. – 180 с.
13. *Реформатский А.А.* Введение в языкознание. [Текст] / А. А. Реформатский – М.,1955. – 396 с.
14. *Соловова, Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам [Текст] / Е. Н. Соловова – М.: АСТ Астрель, 2008. – 239 с.
15. *Фердинанд де Соссюр* Труды по языкознанию. [Текст] / де Соссюр Фердинанд / Издательство: М., 1977. – С.268
16. *Широколобова, А.Г.* Обучение диалогической речи на иностранном языке в неязыковом вузе (из опыта преподавателя) [Электронный ресурс] / gramota.net – режим доступа: <http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/61.html>
17. 述.展我国的学研究。 / 名工作。25-27。北京，2007年。
18. 鄭述譜，〈試論語言學術語的特點〉，《外語學刊》，第3期，2002，頁51。

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1****Анонимная анкета по теме «Особенности использования лингвистической терминологии»**

Ученика(-цы) \_\_\_\_ класса.

Инструкция:

1) Объяснить значение грамматических терминов на русском языке.

Например: The Numeral – часть речи, которая обозначает количество или порядок предметов при счете и отвечает на вопросы (Сколько? Который?)

2) Привести примеры их употребления на иностранном языке.

Например: one

1. «**The Noun**» – это \_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

2. «**The Verb**» – это \_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

3. «**The Subject**» – это \_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

4. «**The Predicate**» – это \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

5. «**The Sentence**» – это \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

6. «**The Prefix**» – это \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

7. «**The Pronoun**» – это \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2****Анонимная анкета по теме «Особенности использования  
лингвистической терминологии»**

Ученика(-цы) \_\_\_\_ класса.

Инструкция:

1) Объяснить значение грамматических терминов на русском языке.

Например: 数词 – часть речи, которая обозначает количество или порядок предметов при счете и отвечает на вопросы (Сколько? Который?)

2) Привести примеры их употребления на иностранном языке.

Например: 一

1. «名词» – это \_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

2. «动词» – это \_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

3. «主语» – это \_\_\_\_\_

Пример: \_\_\_\_\_

4. «谓语» – это \_\_\_\_\_

---

Пример: \_\_\_\_\_

5. «句子» – это \_\_\_\_\_

---

Пример: \_\_\_\_\_

6. «前缀» – это \_\_\_\_\_

---

7. «代词» – это \_\_\_\_\_

---

Пример: \_\_\_\_\_

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3**  
**УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ УСВОЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**  
**ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Таблица 3.1

Термины	Перевод	Определение
The noun  naʊn	Имя существительное	Часть речи, которая обозначает предмет и отвечает на вопросы: who is this? what is this? (кто это? что это?)
The verb  vɜ:b	Глагол	Часть речи, которая обозначает действие или состояние лица или предмета.
Antonym  'antənɪm	Антоним	Слова, противоположные по лексическому значению
Lexis  'leksɪs	Лексика	Словарный состав языка
Synonym  'sɪnənɪm	Синоним	Слова близкие по лексическому значению

*Задание 1.*

Найдите в предложениях существительное и подчеркните его.

1. The book was on the desk. - Книга была на столе. 2. The glass is broken. -  
 Стакан разбит. 3. My watch is slow. - Мои часы медленные. 4. He gave me some  
 useful advice. - Он дал мне полезный совет. 5. Fruit is cheaper in summer. -  
 Фрукты дешевле летом. 6. We caught only a few fish. - Мы поймали несколько  
 рыб. 7. Carrots are very healthy. - Морковь очень полезна. 8. These scissors are

very sharp. - Эти ножницы очень острые. 9.The peoples of this country are happy. - Народы этой страны счастливы. 10.I have a pencil. - У меня есть карандаш. 11.The newspapers are on the table. - Газеты на столе. 12.The milk is hot. - Молоко горячее.

### *Задание 2.*

Найдите в предложениях глагол и подчеркните его.

1.She works at a factory. - Она работает на заводе. 2.The letter was burned. - Письмо было сожжено. 3. Ann is a housewife. - Энн - домохозяйка. 4.He likes this song. - Ему нравится эта песня. 5.We are writing a test. - Мы пишем тест. 6.She had been writing a letter. - Она написала письмо. 7.She gave me a letter. - Она дала мне письмо. 8.Mother read us a fairy tale. - Мама читала нам сказку. 9.I waited for him at the railway station. - Я ждал его на вокзале. 10.I agree with your opinion. - Я согласен с вашим мнением. 11.We have a problem.- У нас есть проблемы. 12.I like my classroom. - Мне нравится мой класс.

### *Задание 3.*

Найдите в предложениях местоимения и подчеркните его.

1.I can speak English. - Я умею говорить по-английски. 2.She may come soon. - Она, вероятно, придет скоро. 3.You must study well. - Ты должен учиться хорошо. 4.I have to go there. - Я должен пойти туда. 5.You are to live here. - Вы должны жить здесь. 6.You oughtn't to work so hard. - Тебе не надо работать так много. 7.He is in the classroom. - Он находится в классе. 8.It is on the table. - Это на столе. 9.It is on the shelf. - Это на полке. 10.You are a student. - Вы студент. 11.She is a teacher. - Она учитель. 12.He knows us very well. - Она знает нас очень хорошо. 13.She gave me a book yesterday. - Она дала мне



вчера книгу. 14. I often speak with him. - Я часто говорю с ним. 15. This is letter is for you. - Это письмо для вас.

*Задание 4.*

Впишите в клеточки слово, обозначающее действие или состояние лица или предмета. Основной функцией в предложении является функция сказуемого.

--	--	--	--

*Задание 5.*

Вставьте пропущенные буквы.

1) N...un

2) Pron...un

3) V...rb

4) Adv...rb

5) Prepo...ition

6) N...meral

7) Ad...ective

*Задание 6.*

Используя термины из задания 5, проверьте свою лингвистическую грамотность. Разделите страницу на две части, правую озаглавьте

«Незнакомые термины», левую – «Знакомые термины». Пишите термины под диктовку в две колонки. Далее проверьте правильность написания терминов в обеих колонках.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

**УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ УСВОЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Термины	Перевод	Определение
名词 Míngcí	Имя существительное	Часть речи, которая обозначает предмет и отвечает на вопросы: who is this? what is this? (кто это? что это?)
动词 Dòngcí	Глагол	Часть речи, которая обозначает действие или состояние лица или предмета.
反义词 Fǎnyìcí	Антоним	Слова, противоположные по лексическому значению
词汇 Cíhuì	Лексика	Словарный состав языка
代名词 Dàimíngcí	Синоним	Слова близкие по лексическому значению

*Задание 1.*

Найдите в тексте прилагательные и подчеркните их.

1. 红色在中国代表着兴旺发达、红红火火、大吉大利。在中国人心目中，红色是喜庆、吉祥的颜色，亦有热烈、温暖、热闹、浪漫、祈福、辟邪的丰富含义。"见红大吉"早已成了中华民族的传统文化心理。从古至今，红色点缀着中国人的生活和节庆。

Перевод текста:

Красный цвет в Китае символизирует процветание, финансовое благополучие и счастливую судьбу. В глазах китайцев, красный цвет представляется веселым и благоприятным, и включает в себя такие понятия, как страсть, теплота, гиперактивность, романтика, стремление к счастью и избавлению от всякого зла. Вера в скорую удачу при виде красного цвета является частью традиционной китайской психологии испокон веков. С незапамятных времен красный цвет украшал жизнь китайцев и их праздничные церемонии.

*Задание 2.*

Найдите в тексте существительные и подчеркните их.

各种宠物

人们喜欢养各种宠物。一只小狗是孩子最喜欢的宠物。女人更喜欢养猫。动物是我们的朋友。  
有人养仓鼠、老鼠、豚鼠、龟。连蜘蛛和蛇都有爱好者。  
还有人喜欢养鱼。我们不能摸鱼，但是我们能看鱼。有的鱼种既很大又很好看。  
宠物喜欢玩，睡觉，吃饭。我们爱宠物是因为它们很忠实，很爱主人。

Перевод текста:

Разные домашние животные.

Люди любят держать разных домашних животных. Щенок — любимое домашнее животное ребенка. А женщинам нравятся кошки.

Животные — наши друзья.

Некоторые люди держат хомяков, мышей, морских свинок, черепах. Существуют любители даже пауков и змей.

Еще некоторым нравятся рыбки. (Конечно) мы не можем погладить рыбку, но мы можем на них смотреть. Некоторые виды рыб — крупные и очень красивые.

Домашние животные любят играть, спать и есть. Мы любим домашних животных, потому что они очень верные и любят своих хозяев.

### *Задание 3.*

Найдите в тексте глаголы и подчеркните их.

### 早晨

早晨是 10 点之前的时间。

早晨的体操对身体有好处，使人精神饱满。

人们一般早上吃早饭。欧洲人早餐喜欢喝咖啡，吃摊鸡蛋。而且，早餐人们喜欢吃各种各样的三明治。

有的人早上感到身体的力量和精力，而有的人感到既累又困。这样的人特别应该喝一杯咖啡。

橙子汁也能使人清醒。中国人早餐很喜欢吃米饭。而你呢？你早餐喜欢吃什么？

Перевод текста:

Утро — это время до 10 часов.

Утром очень полезно делать зарядку, сразу можно стать бодрым. Люди утром обычно принимают завтрак. На западе утром люди пьют кофе, едят омлет. Также люди любят есть на завтрак разнообразные бутерброды. Некоторые люди утром чувствуют себя бодрыми и энергичными, а некоторые люди чувствуют себя уставшими и сонными. Им особенно нужно выпить кофе.

Апельсиновый сок также может пробудить.

В Китае люди любят есть рис на завтрак. А что любишь есть на завтрак ты?

*Задание 4.*

Пропишите иероглифы по графемам.

Jùzǐ - это единица языка, которая представляет собой грамматически организованное соединение слов (или слово), обладающее смысловой и интонационной законченностью.



*Задание 5.*

Соедините фонетику с иероглифами.

- |               |     |
|---------------|-----|
| 1) Dòngcí     | 形容词 |
| 2) Míngcí     | 数字  |
| 3) Xíngróngcí | 副词  |
| 4) Shùzì      | 代词  |
| 5) Fùcí       | 动词  |
| 6) Dàicí      | 名词  |

*Задание 6.*

Используя термины из задания 5, проверьте свою лингвистическую грамотность. Разделите страницу на две части, правую озаглавьте «Незнакомые термины», левую – «Знакомые термины». Пишите термины под диктовку в две колонки. Далее проверьте правильность написания терминов в обеих колонках.